



# MONITORUL OFICIAL AL ROMÂNIEI

Anul VI — Nr. 124

PARTEA I  
LEGI, DECRETE, HOTĂRĂRI ȘI ALTE ACTE

Joi, 19 mai 1994

## SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>	<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
<b>HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI</b>			
168	1—6	României și Guvernul Republicii Federative a Braziliei . . . . .	6
— Hotărâre privind organizarea în România, în anul 1995, a unor manifestări dedicate celei de-a 50-a aniversări a UNESCO și celei de-a X-a aniversări a Anului Internațional al Tineretului		Acord de comerț și cooperare economică între Guvernul României și Guvernul Republicii Federative a Braziliei . . . . .	7—8
195			
— Hotărâre pentru aprobarea Acordului de comerț și cooperare economică dintre Guvernul			

## HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI

GUVERNUL ROMÂNIEI  
CVISION TECHNOLOGIES

### HOTĂRĂRE

**privind organizarea în România, în anul 1995, a unor manifestări dedicate celei de-a 50 aniversări a UNESCO și celei de-a X-a aniversări a Anului Internațional al Tineretului**

Guvernul României hotărăște:

Art. 1. — (1) Se aprobă organizarea în România, în anul 1995, a manifestărilor dedicate celei de-a 50 aniversări a UNESCO și celei de-a X-a aniversări a Anului Internațional al Tineretului, cuprinse în anexa nr. 1.

(2) Se aprobă, de asemenea, înțelegerile încheiate de Ministerul Tineretului și Sportului și Comisia Națională a României pentru UNESCO cu UNESCO și Federația Mondială a Asociațiilor, Centrelor și Cluburilor UNESCO, cuprinse în anexele nr. 2 și, respectiv, 3.

Art. 2. — Comisia Națională a României pentru UNESCO și Ministerul Tineretului și Sportului răs-

pund de coordonarea programului manifestărilor menționate în anexa nr. 1.

Art. 3. — Cheltuielile de organizare care rezultă din Programul manifestărilor menționate în anexa nr. 1 vor fi suportate în comun de către Ministerul Tineretului și Sportului, Ministerul Învățământului, Ministerul Cercetării și Tehnologiei, Ministerul Culturii și Comisia Națională a României pentru UNESCO, care vor introduce în proiectele proprii de buget, pentru anul 1995, prevederile financiare ce decurg din înțelegerile cuprinse în anexa nr. 4.

Art. 4. — Ministrul tineretului și sportului, din partea Guvernului României, și secretarul general, din partea Comisiei Naționale a României pentru UNESCO,

CVISION TECHNOLOGIES

vor informa pe directorul general al UNESCO asupra măsurilor adoptate prin prezenta hotărâre.

Art. 5. — Anexele nr. 1—4 fac parte integrantă din prezenta hotărâre.

PRIM-MINISTRU  
**NICOLAE VĂCĂROIU**

Contrasemnează :

Ministru de stat,  
ministrul afacerilor externe,  
**Teodor Viorel Meleşcanu**  
p. Ministru de stat, ministrul finanțelor,  
**Dan Mogoș,**  
secretar de stat  
Ministru tineretului și sportului,  
**Alexandru Mironov**  
Ministru învățământului,  
**Liviu Maior**  
Ministru cercetării și tehnologiei,  
**Doru Dumitru Palade**  
Ministru culturii,  
**Marin Sorescu**  
Secretarul general al Comisiei Naționale  
a României pentru UNESCO,  
**Mircea Ifrim**

București, 18 aprilie 1994.  
Nr. 168.

ANEXA Nr. 1

#### MANIFESTĂRILE

care vor fi organizate în România, în anul 1995, dedicate celei de-a 50-a aniversări a UNESCO și celei de-a X-a aniversări a Anului Internațional al Tineretului

- I. a) Concursuri internaționale în domeniul științelor exacte (biologie, fizică, chimie, matematică)
- b) Salon internațional al tinerilor inventatori
  - aprilie 1995 (vacanța de primăvară)
- II. Tabere internaționale de informatică (2)
  - aprilie 1995 (vacanța de primăvară)
- III. Tabără internațională de pictură
  - aprilie 1995 (vacanța de primăvară)
- IV. Atelier internațional în domeniul restaurării patrimoniului cultural
  - mai 1995
- V. Șantiere internaționale de arheologie (2)
  - iulie 1995
- VI. Tabără internațională în domeniul ecologiei
  - mai 1995
- VII. Concursuri internaționale de șah și tenis de masă
  - mai 1995
- VIII. Atelier itinerant de creație fotografică, cu participare internațională, sub genericul : „Bună ziua, România !” (Maramureș, Bucovina, Delta Dunării)
  - mai 1995
- IX. Spectacol itinerant cu tema „Copiii străzii”, realizat de Academia de Teatru și Film din București
  - mai 1995
- X. Festivalul internațional de muzică „Dinu Lipatti”
  - mai 1995
- XI. Al IV-lea congres mondial al Federației Mondiale a Asociațiilor, Centrelor și Cluburilor UNESCO
  - 1—5 iunie 1995
- XII. Spectacol dedicat celei de-a 50-a aniversări a UNESCO, realizat în colaborare de către Federația Mondială a Asociațiilor, Centrelor și Cluburilor UNESCO și Academia de Teatru și Film din București
  - 4 iunie 1995
- XIII. Colocviu internațional cu tema : „Aspirații și legislații de tineret în lume”
  - 3—6 iunie 1995

## P R O T O C O L

privind organizarea în România, în anul 1995, a unui ciclu de manifestări consacrate sărbătoririi celei de-a 50-a aniversări a UNESCO și celei de-a X-a aniversări a Anului Internațional al Tineretului \*)

Având în vedere rezultatul mai multor acțiuni organizate în comun în perioada 1990—1993, ca de exemplu Consultarea colectivă mondială a organizațiilor neguvernamentale de tineret (septembrie 1991), Cursul internațional de pregătire a animatorilor de tineret (martie 1992), Conferința internațională a universitarilor (mai 1992),

ținând seama de dorința României de a stimula activitatea creatoare a tinerilor și dialogul internațional cu structuri guvernamentale și organizații neguvernamentale,

apreciind propunerea făcută Secretariatului UNESCO de către Comisia Națională a României pentru UNESCO, cu privire la sărbătorirea în România a celei de-a X-a aniversări a Anului Internațional al Tineretului, ca și sprijinul pe care autoritățile române se angajează să-l acorde acestei manifestări prin intermediul Ministerului Tineretului și Sportului, al Ministerului Afacerilor Externe, al Ministerului Învățământului, al Ministerului Culturii și al Ministerului Cercetării și Tehnologiei,

UNESCO — reprezentată de Divizia de tineret și activități sportive —, pe de o parte, și Ministerul Tineretului și Sportului din România și Comisia Națională a României pentru UNESCO, pe de altă parte, au semnat prezentul protocol având ca obiect organizarea, în anul 1995, a unui ciclu de activități ce vor marca a X-a aniversare a Anului Internațional al Tineretului — intitulată *Tineretul în devenire* —, ce corespunde hotărârilor celei de-a XXVII-a sesiuni a Conferinței generale a UNESCO, referitoare la anii 1994—1995 (vezi în anexa nr. 1 manifestările prevăzute).

UNESCO și partea română vor preciza până la 1 august 1994, prin consultări reciproce, în cadrul unui comitet consultativ internațional a cărui componență va fi stabilită de comun acord, conținutul și amploarea activităților convenite.

Partea română se angajează să organizeze sărbătorirea celei de-a X-a aniversări a Anului Internațional al Tineretului, asumându-și răspunderea principală a realizării manifestărilor prevăzute.

UNESCO se angajează :

1. să contribuie, în virtutea mandatului și a competențelor sale, la conceperea și la realizarea manifestărilor prevăzute ;

2. să sprijine sponsorizarea internațională a aniversării ;

3. să identifice și să invite, când este cazul, personalități care să patroneze pe rând diferitele manifestări ;

4. să asigure mediatizarea internațională a manifestărilor ;

5. să asigure o contribuție financiară în funcție de nevoile formulate, în baza unei cereri adresate de autoritățile române.

UNESCO se va angaja în pregătirea efectivă a manifestărilor cuprinse în anexa nr. 1 de îndată ce Guvernul României va fi aprobat programul manifestărilor, înainte de 20 aprilie 1994.

De îndată ce Guvernul României îi va comunica hotărârile luate în această privință, UNESCO își va confirma angajamentul în scris, la un nivel de competență adecvat.

I. Încheiat la Sinaia (România) la 26 februarie 1994.

Pentru UNESCO,  
**Arthur Gillette,**  
director al Diviziei de tineret  
și activități sportive

Pentru Guvernul României,  
**Alexandru Mironov,**  
ministrul tineretului și sportului

Pentru Comisia Națională a României  
pentru UNESCO,  
**Mircea Ifrim,**  
secretarul general al comisiei

II. Paris, ..... (după primirea programului aprobat al manifestărilor).

Pentru conducerea UNESCO



## P R O T O C O L

privind organizarea în România, în 1995, a celui de-al IV-lea Congres mondial al Federației Mondiale a Asociațiilor, Centrelor și Cluburilor UNESCO \*)

Ținând seama de voința comună de a facilita cluburilor UNESCO din România stabilirea unor contacte internaționale,

luând în considerare inițiativa României referitoare la sărbătorirea celei de-a X-a aniversări a Anului Internațional al Tineretului,

apreciind propunerile prezentate de Comisia Națională a României pentru UNESCO cu prilejul Conferinței generale a UNESCO care a avut loc în octombrie—noiembrie 1993 la Paris

\*) Traducere.



Federația Mondială a Asociațiilor, Centrelor și Cluburilor UNESCO, reprezentată de domnul Patrick Gallaud, secretar general, pe de o parte, Guvernul României, reprezentat de domnul Alexandru Mironov, ministrul tineretului și sportului, și Comisia Națională a României pentru UNESCO, reprezentată de domnul Mircea Ifrim, secretar general, pe de altă parte, au încheiat prezentul protocol având ca obiect organizarea în România, în anul 1995, în cadrul manifestărilor dedicate celei de-a X-a aniversări a Anului Internațional al Tineretului, a lucrărilor celui de-al IV-lea Congres mondial al Federației Mondiale a Asociațiilor, Centrelor și Cluburilor UNESCO.

I. Federația Mondială a Asociațiilor, Centrelor și Cluburilor UNESCO se angajează :

- să limiteze numărul de participanți la 200 de persoane ;
- să stabilească, împreună cu Comisia Națională a României pentru UNESCO, o taxă de participare pentru observatorii străini ale căror candidaturi vor fi aprobate în comun ;
- să-i informeze pe participanți că vor suporta cheltuielile de transport internațional ;
- să facă în așa fel, încât sosirea și plecarea participanților străini să nu depășească o zi pentru cei din regiunea Europa și două zile pentru cei din alte regiuni ale lumii ;
- să-i informeze pe participanții străini că vor fi transportați direct de la Aeroportul București-Otopeni la locul unde se va ține congresul (Sinaia) ;
- să asigure redactarea și difuzarea documentelor pregătitoare și a raportului final al congresului ;
- să susțină, printr-un program de participare, organizarea unui spectacol dedicat celei de-a 50 aniversări a UNESCO, în colaborare cu Academia de Teatru și Film din București, pe baza unui alt protocol ce urmează a fi încheiat ;
- să intervină pe lângă UNESCO pentru obținerea unui sprijin financiar parțial destinat celui de-al IV-lea Congres mondial al Federației Mondiale a Asociațiilor, Centrelor și Cluburilor UNESCO și să informeze Comisia Națională a României pentru UNESCO, cel mai târziu până la 31 martie 1994, în legătură cu aceste demersuri ;
- să asigure o contribuție financiară parțială pentru reuniunile și cazarea celor 15 participanți ai Consiliului executiv al acesteia, care va dura 3 zile (5.000 USD)
- să asigure mediatizarea internațională a congresului ;
- să sprijine desfășurarea lucrărilor de secretariat ale congresului prin aducerea în România a două asistente de la Federația Mondială a Asociațiilor, Centrelor și Cluburilor UNESCO ;
- să fixeze data exactă a congresului mondial după consultarea Consiliului executiv și să o comunice Comisiei Naționale a României pentru UNESCO între 31.03 și 15.04.1994.

II. Partea română se angajează :

- să asigure celor 200 de participanți la congres (5 zile) condiții optime de cazare, transport intern și masă ;
- să asigure cazarea și masa pentru maximum câte două zile participanților din alte regiuni decât Europa (sosire și plecare) și pentru maximum câte o zi participanților europeni (sosire și plecare) ;
- să asigure traducerea simultană timp de patru zile (dimineața și după-amiaza, adică 8 ore) în patru limbi (franceză, engleză, spaniolă, română) ;
- să contribuie la activitățile de mediatizare națională și internațională a lucrărilor congresului mondial ;
- să sprijine organizarea unui spectacol artistic pentru participanți (90 de minute, în ziua deschiderii congresului) ;
- să asigure dotarea tehnică necesară pentru secretariatul congresului (calculator, imprimantă, xerox, fax, legături telefonice internaționale) ;
- să ajute activitatea secretariatului tehnic al congresului cu patru specialiști români ;
- să organizeze lucrările Consiliului executiv al Federației Mondiale a Asociațiilor, Centrelor și Cluburilor UNESCO, timp de două zile înainte de congres și o zi după congres (15 persoane), pentru care Federația Mondială a Asociațiilor, Centrelor și Cluburilor UNESCO va asigura o contribuție financiară parțială, menționată în paragraful de mai sus ;
- să organizeze desfășurarea activității celor două ateliere (mediul înconjurător și patrimoniul cultural) timp de câte o zi (în nordul Moldovei și în Delta Dunării) ;
- să propună participanților, pe propria lor cheltuială, programe turistice în România, după încheierea lucrărilor congresului.

De îndată ce Guvernul României va lua o decizie cu privire la propunerile referitoare la activitățile ce se vor desfășura cu prilejul celei de a X-a aniversări a Anului Internațional al Tineretului (inclusiv Congresul mondial al asociațiilor, centrelor și cluburilor UNESCO), Federația Mondială a Asociațiilor, Centrelor și Cluburilor UNESCO și Comisia Națională a României pentru UNESCO vor stabili de comun acord, până la 1 august 1994, detaliile privind organizarea acestei importante reuniuni.

Redactat și semnat la București la 13 martie 1994.

Pentru Federația Mondială a Asociațiilor, Centrelor și Cluburilor UNESCO,  
**Patrick Gallaud,**  
secretar general



Pentru Guvernul României,  
**Alexandru Mironov,**  
ministrul tineretului și sportului  
Pentru Comisia Națională a României  
pentru UNESCO,  
**Mircea Ifrim,**  
secretar general



## A C O R D

de susținere financiară a manifestărilor ce vor fi organizate în România în anul 1995, dedicate celei de-a 50-a aniversări a UNESCO și celei de-a X-a aniversări a Anului Internațional al Tineretului, convenit între Ministerul Tineretului și Sportului și Comisia Națională a României pentru UNESCO, pe de o parte, în calitate de coordonatori ai programelor, și Ministerul Învățământului, Ministerul Cercetării și Tehnologiei și Ministerul Culturii, pe de altă parte, în calitate de colaboratori

I. a)	Concursuri internaționale în domeniul științelor exacte (biologie, fizică, chimie și matematică)	
b)	Salon internațional al tinerilor inventatori	
	TOTAL : 360 participanți români și străini	
—	Ministerul Tineretului și Sportului .....	35.000.000 lei
—	Ministerul Învățământului .....	28.000.000 lei
—	Ministerul Cercetării și Tehnologiei .....	29.000.000 lei
—	C.N.R. — UNESCO .....	13.000.000 lei
II.	Tabere internaționale de informatică (2)	
	TOTAL : 100 participanți români și străini	
—	Ministerul Tineretului și Sportului .....	15.000.000 lei
—	Ministerul Învățământului .....	15.000.000 lei
—	Ministerul Cercetării și Tehnologiei .....	15.000.000 lei
—	C.N.R. — UNESCO .....	11.000.000 lei
III.	Tabără internațională de pictură	
	TOTAL : 60 participanți români și străini	
—	Ministerul Tineretului și Sportului .....	15.000.000 lei
—	Ministerul Culturii .....	15.000.000 lei
—	C.N.R. — UNESCO .....	11.000.000 lei
IV.	Atelier internațional în domeniul restaurării patrimoniului cultural	
	TOTAL : 60 participanți români și străini	
—	Ministerul Tineretului și Sportului .....	25.000.000 lei
—	Ministerul Culturii .....	25.000.000 lei
—	C.N.R. — UNESCO .....	11.000.000 lei
V.	Șantiere internaționale de arheologie (2)	
	TOTAL : 80 participanți români și străini	
—	Ministerul Tineretului și Sportului .....	25.000.000 lei
—	Ministerul Culturii .....	18.000.000 lei
—	C.N.R. — UNESCO .....	11.000.000 lei
VI.	Tabără internațională în domeniul ecologiei	
	TOTAL : 80 participanți români și străini	
—	Ministerul Tineretului și Sportului .....	15.000.000 lei
—	Ministerul Învățământului .....	11.000.000 lei
—	Ministerul Cercetării și Tehnologiei .....	41.000.000 lei
—	C.N.R. — UNESCO .....	9.000.000 lei
VII.	Concursuri internaționale de șah și tenis de masă	
	TOTAL : 80 participanți români și străini	
—	Ministerul Tineretului și Sportului .....	27.500.000 lei
—	C.N.R. — UNESCO .....	10.300.000 lei
VIII.	Atelier itinerant de creație fotografică cu participare internațională sub genericul : „Bună ziua, România !“ (Bucovina, Maramureș, Delta Dunării)	
	TOTAL : 40 participanți români și străini	
—	Ministerul Tineretului și Sportului .....	27.500.000 lei
—	Ministerul Culturii .....	15.000.000 lei
—	C.N.R. — UNESCO .....	16.700.000 lei
IX.	Spectacol itinerant cu tema : „Copiii sărăcii“, realizat de Academia de Teatru și Film din București	
—	Ministerul Tineretului și Sportului .....	8.000.000 lei
—	Ministerul Culturii .....	11.000.000 lei
—	C.N.R. — UNESCO .....	6.000.000 lei

- X. Festivalul internațional de muzică „Dinu Lipatti“  
 TOTAL : 50 participanți români și străini  
 — Ministerul Tineretului și Sportului ..... 17.000.000 lei  
 — Ministerul Culturii ..... 11.000.000 lei  
 — C.N.R. — UNESCO ..... 19.000.000 lei
- XI. Al IV-lea Congres mondial al Federației Mondiale a Asociațiilor, Centrelor și Cluburilor UNESCO  
 TOTAL : 250 participanți români și străini  
 — Ministerul Tineretului și Sportului ..... 85.000.000 lei  
 — Ministerul Învățământului ..... 45.000.000 lei  
 — Ministerul Cercetării și Tehnologiei ..... 10.000.000 lei  
 — C.N.R. — UNESCO ..... 37.500.000 lei
- XII. Spectacol dedicat celei de-a 50-a aniversări a UNESCO, realizat în colaborare de către Federația Mondială a Asociațiilor, Centrelor și Cluburilor UNESCO Comisia Națională a României pentru UNESCO și Academia de Teatru și Film din București  
 — C.N.R. — UNESCO ..... 13.000.000 lei
- XIII. Colocviu internațional cu tema : „Aspirații și legislații de tineret în lume“  
 TOTAL : 80 participanți români și străini  
 — Ministerul Tineretului și Sportului ..... 95.000.000 lei  
 — C.N.R. — UNESCO ..... 27.000.000 lei

#### RECAPITULAREA

obligățiilor financiare asumate de instituțiile implicate în organizarea, în anul 1995, a manifestărilor dedicate celei de-a 50-a aniversări a UNESCO și celei de-a X-a aniversări a Anului Internațional al Tineretului

— Ministerul Tineretului și Sportului .....	390.000.000 lei
— Comisia Națională a României pentru UNESCO .....	195.500.000 lei
— Ministerul Învățământului .....	99.000.000 lei
— Ministerul Cercetării și Tehnologiei .....	95.000.000 lei
— Ministerul Culturii .....	95.000.000 lei

TOTAL GENERAL : 874.500.000 lei

Sumele vor fi incluse în bugetele instituțiilor menționate, pentru anul 1995.

#### GUVERNUL ROMÂNIEI

#### HOTĂRÂRE

pentru aprobarea Acordului de comerț și cooperare economică  
 dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Federative  
 a Braziliei

Guvernul României hotărăște :

Articol unic. — Se aprobă Acordul de comerț și cooperare economică  
 dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Federative a Braziliei,  
 semnat la Brasilia la 23 februarie 1994.

PRIM-MINISTRU  
**NICOLAE VĂCĂROIU**

Contrasemnează :  
 Ministrul comerțului,  
**Cristian Ionescu**  
 p. Ministru de stat,  
 ministrul finanțelor,  
**Dan Mogoș,**  
 secretar de stat  
 p. Ministru de stat,  
 ministrul afacerilor externe,  
**Cornel Dinu,**  
 secretar de stat

**ACORD DE COMERȚ ȘI COOPERARE ECONOMICĂ  
între Guvernul României și Guvernul Republicii Federative a Braziliei**

Guvernul României și Guvernul Republicii Federative a Braziliei, denumite în continuare *părți contractante*,

dorind să lărgască și să întărească legăturile comerciale și de cooperare economică între cele două țări, pe baza principiilor egalității suverane a statelor și reciprocității,

luând în considerare, în relațiile comerciale bilaterale, principiile și regulile G.A.T.T., la care ambele țări sunt părți contractante,

cu obiectivul primordial de a intensifica relațiile bilaterale pe baze reciproc avantajoase, au convenit următoarele :

#### ARTICOLUL I

1. Părțile contractante vor încuraja și vor facilita dezvoltarea schimburilor comerciale și a cooperării economice bilaterale în conformitate cu prezentul acord și cu reglementările legale în vigoare în cele două țări.

2. Sectoarele în care cooperarea economică bilaterală s-ar putea dezvolta sunt, între altele, următoarele : industria alimentară, mașini și echipamente, industria lemnului și a construcțiilor, industria chimică și petrochimică, siderurgie, minerit, transport și comunicații, electronică și electrotehnică, energie, bunuri de consum, finanțe și bănci.

#### ARTICOLUL II

1. Părțile contractante își vor acorda reciproc tratamentul națiunii cele mai favorizate, potrivit regulilor G.A.T.T., în toate problemele care privesc schimburile comerciale.

2. Orice fel de avantaje, facilități, scutiri și privilegii acordate de către părțile contractante cu privire la importul sau exportul de produse provenind din sau livrate în teritoriul unei țări vor fi aplicate imediat și necondiționat produselor analoge provenind din sau livrate în teritoriul oricăreia dintre părțile contractante.

#### ARTICOLUL III

Prevederile art. II nu vor fi aplicate la avantajele, facilitățile, privilegiile și scutirile pe care una dintre părțile contractante le acordă sau le va acorda :

a) țărilor limitrofe, cu scopul de a facilita tranzitul de frontieră și/sau cooperarea în zonele de frontieră ;

b) țărilor terțe, ca urmare a participării sale la o zonă de comerț liber, uniune vamală sau la un acord de integrare economică la care este membră ;

c) țărilor terțe, potrivit acordurilor pentru evitarea dublei impuneri, acordurilor multilaterale la care cea-laltă parte contractantă nu participă, acordurilor de cooperare care, conform legislației interne a părții contractante, prevăd scutiri acordate numai ca urmare a actelor internaționale care conțin clauze exprese cu privire la aceste avantaje ;

d) la importul mărfurilor în cadrul programelor de ajutor în favoarea uneia dintre părțile contractante, furnizate de țări sau de instituții, organisme sau orice altă organizație internațională.

#### ARTICOLUL IV

În schimburile comerciale bilaterale, părțile contractante vor aplica preferințele vamale convenite în cadrul Sistemului global de preferințe comerciale între țările în curs de dezvoltare și al Protocolului privind negocierile comerciale între țările în curs de dezvoltare din cadrul G.A.T.T.

#### ARTICOLUL V

Contractele specifice de import și export încheiate în baza prezentului acord vor fi negociate direct între firmele din cele două țări pe baza prețurilor mondiale la produsele respective.

#### ARTICOLUL VI

Plățile în cadrul contractelor încheiate în baza prezentului acord se vor efectua în devize liber convertibile și în conformitate cu regimul valutar în vigoare în fiecare țară.

#### ARTICOLUL VII

Produsele comercializate în baza contractelor încheiate în cadrul prezentului acord vor putea fi reexportate în țări terțe numai cu constatarea expresă a întreprinderii exportatoare.



#### ARTICOLUL VIII

În scopul promovării și implementării obiectivelor prezentului acord, părțile contractante vor sprijini și facilita :

a) intensificarea contractelor și legăturilor între agenții economici, specialiști și tehnicieni din diverse sectoare de activitate din cele două țări, inclusiv prin înființarea de camere de comerț româno-braziliene, astfel încât să fie stimulat comerțul bilateral ; având în vedere acest obiectiv, autoritățile competente din cele două țări vor face cunoscut prezentul acord și vor garanta punerea lui la dispoziția tuturor agenților economici interesați ;

b) organizarea de acțiuni promoționale cum sunt târgurile, expozițiile, misiunile comerciale, seminariile, conferințele și altele, în ambele țări, ca și participarea agenților economici la astfel de acțiuni ;

c) instalarea, pe teritoriul celor două țări, de reprezentanțe comerciale ale agenților economici ai celeilalte părți contractante și acordarea unui tratament nediscriminatoriu față de reprezentanțele agenților economici din țări terțe în ce privește activitățile lor ;

d) schimbul de informații cu caracter neconfidențial între autoritățile competente și agenții economici din ambele țări cu privire la legile, reglementările și procedurile administrative legate de comerțul exterior, investiții, impozite și taxe, activitate bancară, asigurări și alte servicii financiare și de transport, ca și cu referință la programele și orientările de dezvoltare economică, la posibilitățile de import și export între ambele țări, inclusiv la licitațiile internaționale ce se vor organiza în cele două țări ;

e) participarea mai intensă a întreprinderilor mici și mijocii la schimbul de mărfuri și servicii între cele două țări, în cadrul prezentului acord.



## ARTICOLUL IX

1. Părțile contractante, în conformitate cu legile și reglementările lor interne, vor scuti de taxe vamale următoarele bunuri :

- (i) materiale pentru încercări sau cercetare ;
- (ii) mostre fără valoare comercială și material publicitar ;
- (iii) bunuri care au făcut obiectul unor reparații sau care au fost înlocuite, precum și piesele de schimb în perioada de garanție ;
- (iv) donații cu caracter umanitar, cultural și sportiv.

2. Bunurile și produsele menționate mai sus nu vor putea fi comercializate și nici folosite de către terți în scopuri lucrative.

## ARTICOLUL X

Fiecare parte contractantă va acorda, în conformitate cu legile și reglementările sale interne, facilități de tranzit pe teritoriul său pentru mărfuri originare din teritoriul celeilalte țări și destinate către țări, precum și mărfurilor originare din țări destinate celeilalte părți contractante.

## ARTICOLUL XI

1. În scopul de a asigura implementarea prezentului acord, părțile contractante convin să dea continuitate Comisiei mixte bilaterale ce se va reuni alternativ în București și Brasilia, la solicitarea uneia dintre părți, la date care vor fi stabilite de comun acord.

2. Comisia mixtă va căuta să abordeze îndeosebi teme care să conducă la întărirea și aprofundarea relațiilor bilaterale, în special în cadrul cooperării comerciale și economice.

3. Părțile contractante vor stimula participarea reprezentanților guvernamentali și a agenților economici din ambele țări la Comisia mixtă, delegațiile fiind conduse la nivel corespunzător.

## ARTICOLUL XII

Părțile contractante vor desemna ca organe însărcinate cu executarea prezentului acord Ministerul Comerțului, pentru România, și Ministerul Relațiilor Externe, pentru Republica Federativă a Braziliei.

Pentru Guvernul României,  
**Cristian Ionescu,**  
ministrul comerțului

## ARTICOLUL XIII

1. Diferențele care pot să apară din interpretarea sau aplicarea prezentului acord vor fi soluționate pe calea consultărilor directe între organele menționate la art. XII, pe cale diplomatică, sau în cadrul Comisiei mixte menționate în art. XI al prezentului acord.

2. Diferențele care pot să apară în legătură cu executarea contractelor încheiate în baza prezentului acord vor fi soluționate conform dispozițiilor contractuale specifice din acestea și/sau conform legislației aplicabile prevăzute în respectivele contracte.

## ARTICOLUL XIV

Dispozițiile prezentului acord se vor aplica, de asemenea, și contractelor încheiate în timpul valabilității sale și realizate după expirarea sa.

## ARTICOLUL XV

Prezentul acord va fi valabil pentru o perioadă de 5 ani și va fi prelungit automat cu perioade succesive de 3 ani, în afară de cazul când una dintre părțile contractante comunică celeilalte, în scris și pe cale diplomatică, intenția sa de a-l denunța cu 90 (nouăzeci) de zile înainte de data prevăzută pentru expirarea sa.

## ARTICOLUL XVI

Prezentul acord va intra în vigoare la 30 (treizeci) de zile după data primirii ultimei notificări cu privire la îndeplinirea formalităților interne pentru aprobarea sa.

## ARTICOLUL XVII

1. La intrarea sa în vigoare, prezentul acord va înlocui Acordul comercial și de plăți semnat între guvernele celor două țări la Brasilia la 5 iulie 1975.

2. Banca Centrală a Braziliei și autoritățile financiare și bancare din România vor lua măsurile necesare pentru a închide contul în moneda convenită în Acordul comercial și de plăți menționat mai sus.

Încheiat la Brasilia, la data de 23 februarie 1994, în două exemplare originale, în limbile română și portugheză, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul Republicii Federative  
a Braziliei,  
**Roberto Abdenur,**  
ministru de stat ad-interim al relațiilor externe

EDITOR : PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, București, calea 13 Septembrie — Casa Republicii, sector 1,  
cont 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.  
Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenți economici, București,  
str. Blanduziei nr. 1, sector 2, telefon 6.11.77.02.  
Tiparul : Tipografia „Monitorul Oficial”, București, str. Jiului nr. 163, sector 1, telefon 6 68.55.58.